

Лу Сяочэнь

## **СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДВУХОБЪЕКТНОЙ КОНСТРУКЦИИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Предмет статьи - двухобъектная конструкция со значением "дать". Типичная двухобъектная конструкция представляет собой предикативную конструкцию с двумя объектами. Конструкция выражает целеустремлённую передачу предмета, признака, состояния и т.д. На основе общности семантики конструкции выделяются три типа двухобъектной конструкции. Главная цель данной работы состоит в том, чтобы сопоставить исследуемые конструкции в русском и китайском языках и определить их сходства и отличия.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/27.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 100-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

*Предмет статьи – двухобъектная конструкция со значением «дать». Типичная двухобъектная конструкция представляет собой предикативную конструкцию с двумя объектами. Конструкция выражает целеустремлённую передачу предмета, признака, состояния и т.д. На основе общности семантики конструкции выделяются три типа двухобъектной конструкции. Главная цель данной работы состоит в том, чтобы сопоставить исследуемые конструкции в русском и китайском языках и определить их сходства и отличия.*

*Ключевые слова и фразы:* объект; двухобъектная конструкция; предикат; актант; ситуация «дать».

**Лу Сяочэнь**

*Хэйлуцзянский университет, КНР  
893105221@qq.com*

## СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДВУХОБЪЕКТНОЙ КОНСТРУКЦИИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### Введение

Понятие «двухобъектная конструкция» впервые выдвинуто Р. Кверком, С. Гринбаумом, Дж. Личем, Я. Свартвиком [5]. Типичная двухобъектная конструкция – следующая: субъект (человек в большинстве случаев) + предикат + объект<sub>1</sub> + объект<sub>2</sub> (СПО<sub>1</sub>О<sub>2</sub>); субъект обозначает агенса, объект<sub>1</sub> – реципиенса, объект<sub>2</sub> – пациенса или результат. Конструкция выражает целеустремлённую временную или постоянную передачу предмета, признака, состояния, мнения, информации или права владения. Китайские лингвисты часто называют конструкцию такого типа «двухпереходной конструкцией» [7; 9-11]. Чтобы подчеркнуть статус О<sub>1</sub> и О<sub>2</sub>, в данной работе конструкция называется «двухобъектной конструкцией».

В целом двухобъектная конструкция может выражать две ситуации – ситуацию «дать» и ситуацию «взять», разница между которыми состоит только в направлении перемещения.

В китайском языке ситуация «взять» относится к двухобъектной конструкции, например: *你抢了我的座* (Сборник газет и журналов, 1994) [6]. / *Ты отнял у меня место; 我只吃了他三个苹果* (Ли Юймин. Анализ двухобъектной конструкции, 1996) [Там же]. / *Я только съел три его яблока* и т.д. (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. С.). Но в русском языке дело обстоит иначе. Например, в предложении с глаголами *занять, узнать, украсть* О<sub>1</sub> выражается с помощью предлога «у». В русском языке двухобъектная конструкция в строгом смысле имеет устойчивую форму выражения – «существительное + глагол + существительное в дательном падеже + существительное в винительном падеже».

Отсюда видно, что способы выражения двухобъектной конструкции в разных языках различаются. Чтобы подчеркнуть отличия двухобъектных конструкций в двух языках и в то же время описать их тождественность, в данной работе исследуется двухобъектная конструкция, описывающая ситуацию «дать».

### Классификация двухобъектной конструкции

Ядерная семантика двухобъектной конструкции является сознательной и целенаправленной передачей, то есть агенса перемещает пациенса к реципиенту с некоторой целью. С точки зрения конструктивной грамматики семантика синтаксической конструкции не представляет собой совокупность семантики всех слов, а частично происходит из самой конструкции.

По семантике предиката двухобъектная конструкция разделяется на три типа [8]:

- 1) конструкция, семантика предиката которой содержит сему передачи (КСП);
- 2) конструкция, семантика предиката которой имплицитно содержит сему передачи (КИП);
- 3) конструкция, семантика предиката которой подразумевает сему передачи (КПП).

Если семантика предиката КСП содержит сему передачи, то в этой ситуации выражение предикативной конструкции фиксированно – СПО<sub>1</sub>О<sub>2</sub>: О<sub>1</sub>, О<sub>2</sub> представляют собой актанты, другими словами, обязательных участников ситуации. Их отсутствие вызывает семантическую аномалию конструкции.

Конструкция обозначает передачу конкретного предмета:

*Я вам могу одолжить тысячу рублей* (А. П. Чехов. Убийство, 1895) [3].

*我们公司极想卖他一批货物* (Ху Сяочэнь. Слабая сторона человечества, 2012) [6]. / *Наша компания очень хочет передать ему отправку грузов.*

Или передачу абстрактного предмета, например права владения, мнения, информации и т.д.:

*Я хочу дать вам дружеский совет* (Л. Н. Разумовская. Дорогая Елена Сергеевна, 1982) [3].

*Он мечтал о законном наследнике, которому мог бы передать свои знания и опыт* (Е. Ахматова. Кенелм Чиллингги, его приключения и взгляды на жизнь, 1873) [Там же].

*春天送你一首诗* (Репортаж агентства Синьхуа, март 2004) [6]. / *Весна подарила тебе стихи.*

На основе вышеперечисленных примеров нетрудно сделать вывод, что в китайском языке можно выдвинуть О<sub>2</sub> при помощи предлога “把 [ба]” или “将 [цзян]”, чтобы подчеркнуть коммуникативный статус полученного предмета. А в русском языке форма выражения КСП относительно фиксированна.

Семантика предиката КИП, отличаясь от предиката КСП, не содержит сему передачи. Но метафорически или метонимически она тесно связана с семой передачи, именно по этой причине предикат КИП употребляется в двухобъектной конструкции. Главная разница между предикатом КИП и КСП заключается в следующем:  $O_1$  в КИП является сирконстантом ситуации, его отсутствие не влияет на целостность семантики предикативной конструкции.

Если КСП рассматривается в качестве доминантной двухобъектной конструкции, то КИП носит скрытый характер. Кроме своеобразного дополнительного значения, существенный признак предиката КИП состоит в том, что варьируется некоторый компонент события «дать» или его коммуникативный статус. Семантика предикатов КИП многообразна. Здесь перечисляются только распространенные варианты из них.

*Все дело как раз в том, что он обещал книгу ребятам* (Ю. В. Трифионов. *Время и место*, 1980) [3].

В предложении варьируется время передачи. Действие производится в будущем.

*Доктор Грейсвелл разрешил больному милорду Ченсфильду первую прогулку по комнатам* (Роберт Штильмарк. *Наследник из Калькутты*, 1950-1951) [Там же].

*请你为我在王上面前求求情, 求他开恩, 准许我一个请求吧* (Фан Пин. *Декамерон*, 2006) [6]. / *Просите снисхождения у императора для меня, пожалуйста, просите его оказать милость и удовлетворить одну мою просьбу.*

Здесь вместо конкретного предмета право делать что-то становится предметом передачи. При этом указывается преимущественное положение субъекта действия по сравнению с получателем.

*Я шёл к тебе как к другу, с полным сердцем, излить перед тобой свою душу, рассказать тебе мое счастье* (Ф. М. Достоевский. *Слабое сердце*, 1848) [3]...

*Наконец, как виновный на допросе, я решаюсь сказать ему всю правду* (И. Е. Репин. *Дальнее близкое*, 1912-1917) [Там же].

*为了利于旅游者这种理解与尊重, 应预先告知旅游者当地风俗禁忌等等* (Закон о туристической деятельности КНР) [6]. / *Для получения понимания и уважения путешественников надо предварительно ознакомить их с туземными обычаями и запретами.*

Предметом передачи может служить информация. При этом подчёркивается способ передачи – говорение.

*Тогда Борька с Мишкой крепко выпили и решили преподать урок Тельману* (Александр Володарский. *Жизнеописание замечательных личностей // Сибирские огни*. 2012) [3].

*请了当时的几位儒学大家来教他, 教他儒学思想* (Лян Дон. *Диалоги между Лян Доном и Луо Далунем*, 2010) [6]. / *Вызвали некоторых мастеров конфуцианства того времени, чтобы научить его конфуцианской идеологии.*

В китайском языке слова “订 [дин] (бронировать)”, “留 [лю] (оставлять)”, кроме особенных случаев, почти никогда не употребляются в двухобъектной конструкции. В таком случае предлог “给 [гэй] (дать)” нельзя опускать в предложении.

*Катя отыскала в корзине ещё несколько крошек и начала бросать их воробьям* (И. С. Тургенев. *Отцы и дети*, 1862) [3].

Некоторые слова, обозначающие мгновенные действия, могут участвовать в создании двухобъектной конструкции. Но в китайском языке перед  $O_1$  обычно употребляется предлог “给 [гэй] (дать)”, например: *赛后, 他扔给我一句话* (Сборник газет и журналов, 1994) [6]. / *После соревнования он бросил мне одно слово.*

В таком случае выделяется способ передачи. Значение передачи остаётся внутренним ядром семантики предиката, а способ передачи становится его доминирующей семой.

*Она была готова приехать к нему в Миннесоту, если он оплатит ей дорогу* (Жазусы // *Русский репортер*. 2012) [3].

*事后, 对方仅支付我报酬300元, 没署名* (Сборник газет и журналов, 1994) [6]. / *Потом противная сторона, анонимно, заплатила 300 юаней за мою работу.*

В обоих языках передача денег выражается двухобъектной конструкцией, подчёркивается специфический предмет передачи – деньги. Но семантика  $O_1$  не совпадает. В первом предложении  $O_1$  заменяется на «для кого», но во втором он является получателем денег.

*汽车从身边疾驰而过, 溅了他一裤子水* (Цюн Яо. *Между облаком и водой*, 1993) [Там же]. / *Машина прокатилась мимо и обрызгала его штаны водой.*

*一只大蜜蜂突然落在杨立军的脖子上, 叮了他一口* (Газета «Жэньминьжибо». 2000) [Там же]. / *Большая пчела вдруг слетела на шею Ян Лицзюня и ужалила его.*

Эти слова подчёркивают не только способ передачи, но и его результат. В конструкции  $O_1$  – страдающий, а  $O_2$  – результат действия. В русском языке такая форма выражения встречается редко.

*我们都叫他李罗锅儿* (документ пекинского диалекта, 1982) [Там же]. / *Все мы называем его «Ли Лого».*

Предметом передачи оказывается имя или прозвище. В русском языке такая форма выражения употребляется редко.

Отличаясь от КСП и КИП, КПП носит речевой характер. Семантика предиката КПП не имеет никаких связей со значением передачи. Но в контексте иногда подразумевается направленный объект, который является реципиентом предмета. В «Грамматике русского языка» существует понятие «словосочетание в предложении» [2]. Оно обозначает, что под влиянием контекста слово в словосочетании иногда приобретает контекстуальный акт. В китайском языке такие конструкции выражаются с предлогами “给 [гэй] (дать)”, “为 [вэй] (для)”.

Множество из предикатов КПП оказывается глаголами с семей «создание». В конструкции  $O_1$  – бенефициар, другой человек или сам субъект,  $O_2$  – результат создания.

*Вот почему идейный хаос нарисовал ему картину жизненного хаоса* (Андрей Белый. Настоящее и будущее русской литературы, 1907) [3].

*Он уже исправился и намерен того же лета строить себе палаты* (Н. И. Новиков. Артемон Матвеев, 1776) [Там же].

Как уже было сказано выше, ситуация «дать» является сложным процессом, в ней тоже существует определённый путь движения, который носит отвлечённый и метафорический характер. Таким образом, некоторые глаголы движения участвуют в выражении двухобъектной конструкции, конкретизируя данный путь движения в зависимости от ситуации.

*Эти волхвы, мудрецы с Востока, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну* (Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа (2004) // Журнал Московской патриархии. 2004.01.26) [Там же].

*Я налил себе кофе, сел к столу и погрузился в раздумья* (Вера Белоусова. Второй выстрел, 2000) [Там же].

Некоторые глаголы физического действия употребляются в двухобъектной конструкции, подчеркивая цель и направленность действия.

*Мундир, необыкновенная красота его, ловкость, смелость открыли ему двери во все гостиные большого света* (Ф. Ф. Вигель. Записки, 1850-1860) [Там же].

*Мать все-таки отрезала нам кусок халвы* (Сергей Довлатов. Чемодан, 1986) [Там же].

*Мать тоже бродяжничала, сейчас нашла себе мужчину* (Александр Богомолов. Прирожденный убийца. 17-летний подросток бил пенсионеров табуреткой до смерти (2003) // Известия. 2003.02.17) [Там же].

Предикат КПП находится на периферии в семантической группе предикатов в двухобъектной конструкции, что подтверждает многообразие способов её выражения.

#### Сопоставление двухобъектной конструкции в русском и китайском языках

Двухобъектная конструкция разделяется на три типа: КСП, КИП и КПП.  $O_1$  является актантом, другими словами, обязательным участником ситуации для предиката КСП и сирконстантом, необязательным участником ситуации, для предиката других двух типов.

КСП и КИП в обоих языках в общем и целом совпадают, кроме того, что предикаты КИП в русском и китайском языках не вполне соответствуют друг другу. Две группы слов пересекаются, но не совпадают. В русском языке есть своеобразные глаголы КИП, которые отсутствуют в китайском языке, например: *бронировать, оставить*, а в китайском, наоборот, те, которых нет в русском, например: *命名* [минмин] (называть), *溅* [цзянь] (обрызгать). А КПП почти не употребляется в китайском языке, но в русском языке она встречается часто. Похожие выражения (*我盖你个房子我缝你件衣服*) (Я строю тебе дом / Я шью тебе костюм) выглядят не очень естественно в китайском языке.

Главная причина этого состоит в том, что в русском языке дательный падеж активно функционирует в двухобъектной конструкции и имеет относительно фиксированное значение, а в китайском языке при семантико-синтаксических ограничениях некоторых предикатов двухобъектная конструкция с этими словами выражается со вспомогательными предлогами, без которых возникает семантическая аномалия. М. А. Шелякин считает, что дательный падеж имеет первичную и вторичную функции [4]. Его первичная функция представляет собой ориентированную функцию (с предлогами), а вторичная – функцию указания объекта, цели и т.д. Беспредложный дательный падеж тесно связан со значением передачи, конкретнее говоря, с семантической ролью получателя. Множество предикатов КПП выражает процесс передачи предмета, признака, состояния и т.д. при помощи вторичной функции дательного падежа.

КПП занимает особенное место в системе двухобъектной конструкции. Ю. Д. Апресян отметил, что глаголы с префиксом *до-* в некоторых случаях превращаются в двухвалентные глаголы, и в их предикативной конструкции появляется новый семантический актант [1]. В самом деле такое временное добавление синтаксического актанта речевого характера не ограничивается глаголами с префиксом *до-*. В конструкции КПП семантика предиката и значение дательного падежа взаимодействуют друг с другом, в результате чего появляется новый синтаксический актант в предикативной конструкции. В большинстве случаев новый участник в конструкции КПП оказывается эквивалентом целевого сирконстанта, выражает значение «для кого». В китайском языке в таком случае преимущественно выбирается конструкция с предлогом “为 [вэй] (для)”. В связи с этим КПП почти не выражается в китайском языке.

#### Заключение

В последние годы проблема предикативной конструкции вызывает пристальное внимание учёных. Ядро этой проблемы – отношения и наличие обязательных и необязательных участников ситуации, имеющих в предложении своеобразные способы выражения. Исследование семантики глаголов с этой точки зрения не только способствует объяснению разных диатез глаголов, но и обнаружению закономерностей взаимодействия между семантикой конструкции и семантикой слов в ней.

Как сугубо важный компонент в актантной конструкции предиката, объект всесторонне оказывает влияние на её семантику. Кроме количества и синтаксической формы выражения, диатеза и коммуникативный ранг объекта также воздействуют на семантику предикативной конструкции. В этом смысле следует рассматривать данную работу частью исследования актанта объекта.

## Список источников

1. Апресян Ю. Д. Типы соответствия семантических и синтаксических актантов // Проблемы типологии и общей лингвистики: сб. статей. СПб.: Нестор-История, 2006. С. 15-27.
2. Грамматика русского языка: в 2-х т. / АН СССР. М.: Наука, 1980. Т. 2. 710 с.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 30.09.2017).
4. Шелякин М. А. Опыт семантико-синтаксического описания дательного падежа русского языка // Грамматические и лексико-грамматические проблемы описания языка. Труды по русской и славянской филологии. Тарту: Тартуский государственный университет, 1983. С. 43-57.
5. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. L.: Longman, 1985. 1767 p.
6. 北京大学CCL语料库 北京大学中国语言学研究中心, 2003 (Корпус CCL. Центр исследования китайского языкознания Пекинского университета, 2003) [Электронный ресурс]. URL: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/) (дата обращения: 11.09.2017).
7. 刘利民 双及物构式的“零给予”和“负给予”问题分析//外语教学与研究. 2009. №1. С. 25-29 (Лю Лиминь. Анализ проблемы «нулевая передача» и «отрицательная передача» в двухобъектной конструкции // Преподавание и исследование иностранных языков. 2009. № 1. С. 25-29).
8. 徐盛桓 试论英语双及物构块式//外语教学与研究. 2001. № 3. С. 81-87 (Сюй Шэнхуан. Анализ двухобъектной конструкции английского языка // Преподавание и исследование иностранных языков. 2001. № 3. С. 81-87).
9. 何晓炜 双及物结构中的题元阶层//解放军外国语学院学报. 2002. № 11. С. 9-12 (Хэ Сяоэй. Актантная структура в двухобъектной конструкции // Вестник Института иностранных языков. 2002. № 11. С. 9-12).
10. 张伯江 现代汉语的双及物结构式//中国语文. 1999. № 3. С. 175-184 (Чжан Боцзян. Двухобъектная конструкция современного китайского языка // Китайская филология. 1999. № 3. С. 175-184).
11. 严辰松 “给予”双及物结构中的转喻 // 外语学刊. 2007. № 2. С. 41-45 (Янь Чэньсун. Метонимия в двухобъектной конструкции со значением «дать» // Журнал иностранных языков. 2007. № 2. С. 41-45).

**SEMANTIC AND SYNTACTIC ANALYSIS OF DOUBLE OBJECT CONSTRUCTION  
IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

Lu Xiaochen

*Heilongjiang University, The People's Republic of China*

*893105221@qq.com*

The article analyzes double object construction with the meaning “to give”. Double object construction usually means predicative construction with two objects. The construction expresses purposeful transfer of an object, feature, state, etc. On the basis of similar semantics the author identifies three types of double object construction. The paper focuses on comparing Russian and Chinese constructions and identifying similar and different in two languages.

*Key words and phrases:* object; double object construction; predicate; actant; situation “to give”.

УДК 81.23

*В статье дается краткий анализ творчества С. Льюиса исключительно как автора художественных текстов, рассматриваемых с точки зрения различных концепций ученых, занимавшихся проблемой художественных текстов в науке в разные периоды. Дается также информация по созданию автором индивидуально-неповторимого эстетического и психолингвистического образа, национальной и языковой картины мира американцев в 20-40-е гг. XX века в художественной литературе этого периода.*

*Ключевые слова и фразы:* психолингвистика; американистика; концепции художественного текста; объективное и субъективное творчество; визионарный автор; языковая личность.

**Мазирка Ирина Олеговна**, д. филол. н., доцент  
*Московский государственный областной университет*  
*mazirka\_den@mail.ru*

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ВЗГЛЯД  
НА ТВОРЧЕСТВО С. ЛЬЮИСА 20-40-Х ГОДОВ XX ВЕКА**

Предлагаемая статья отчасти восполняет существующий пробел в отечественной американистике и психолингвистике, связанный с изучением наследия Синклера Льюиса. В ней под другим ракурсом осуществляется взгляд на творчество писателя: соединение историко-литературного принципа со структурно-психологическим, психолингвистическим и социолингвистическим подходами.